

DOS PALABRAS GRIEGAS MUY IMPORTANTES

Dicen muchos sectarios y algunos hermanos que la Biblia condena solamente la borrachera, y que no condena el tomar bebidas intoxicantes, sólo que se haga «con moderación». Para probarlo citan (y tuercen, 2 Ped. 3:16) varios textos (que serán analizados en este estudio).

Pero, primero, estudiemos dos palabras griegas:

A. POTOS. 1 PED 4:3, POTOI (plural), traducida «disipación» (Valera, 1960); en La Biblia de las Américas se traduce «embriagueces», pero la misma versión en inglés (The New American Standard Bible, las dos publicadas por The Lockman Foundation), dice “drinking parties” (fiestas para beber).

1. Según el léxico Thayer, POTOS significa «a drinking (fiesta para beber), carousing (andar de jarana, o bulla)». Según el léxico Arndt-Gingrich, “a drinking party” (fiesta para beber).

2. La palabra misma no indica la borrachera. Hay otra palabra en este mismo texto (OINOPHLOGIA) que significa la borrachera.

3. The New American Standard Bible y The New King James Version traducen la palabra “drinking parties» (fiestas para beber), es correcta esta traducción. Es muy exacta, sin nada de interpretación. Lamentablemente La Biblia de las Américas interpreta, en lugar de traducir la palabra misma. Porque la palabra POTOI no significa “drunken parties” (fiestas de borrachera), sino «drinking parties», (fiestas para beber).

4. El Sr. R. C. Trench (“Synonyms of the New Testament”) dice acerca de la palabra POTOS, “not of necessity excessive» (no necesariamente excesivo), but giving opportunity for excess (sino dando oportunidad para el exceso). Es decir, la palabra misma significa simplemente “bebidas” o «fiestas para beber”, aunque si daba oportunidad para la borrachera. (Se habla mucho de «exceso» de beber, pero esto presupone que está bien tomar alcohol, que hay libertad de hacerlo. Pero es necesario probar que es legítimo beber alcohol antes de hablar de la libertad de hacerlo).

5. Es obvio, que la palabra - POTOI se refiere al beber socialmente (no hay nada en la palabra que indique “cantina”). Sin lugar a duda, en tales “bebidas” (fiestas para beber), a las que se refiere Pedro, se emborrachan. No se niega esto. Por eso, hay versiones (como La Biblia de las Américas) que así traducen la palabra. Pero es necesario traducir con exactitud y precisión la palabra «POTOS». No es correcto incluir en la traducción misma algo que no cabe (caso el probable resultado de la acción). No se niega que tales fiestas se prestan para la embriaguez. Así es la naturaleza de la bebida social. Las dos cosas son condenadas: la borrachera, y las “fiestas para beber”.

6. Recuérdese que Pedro ya mencionó en el mismo texto (la misma frase) OINOPHLOGIA, que claramente quiere decir “borrachera”. ¿Por qué usar enseguida, en la misma frase, otra palabra que indica la misma cosa? No lo hace, sino que condena no solamente la borrachera, sino adicionalmente la «bebida» social, la bebida misma.

7. El comentario del Sr. H. A. W. Meyer dice que esta palabra es “chiefly applied to social drinking at the banquet” (se aplica principalmente al beber socialmente en el banquete).

8. La palabra POTOS viene del verbo POTIZO que significa sencillamente

“dar de beber” (Mat. 25:35, 37,42).

9. Por lo tanto, no es correcto decir que la Biblia solamente condena la borrachera, y no el beber socialmente o el beber “con moderación», o que la Biblia solamente prohíbe el beber ‘con exceso’.

B. NEPHO, SOBRIO, 1 Tim. 3:2; 2 Tim. 4:5.

1. Dice W. E. Vine, «NEPHO, significa estar libre de la influencia de productos embriagantes». Desde luego, se usa metafóricamente en el NT, pero para que los evangelistas (2 Tim. 4:5) y ancianos (1 Tim. 3:2) sean sobrios (metafóricamente) deben ser totalmente sobrios físicamente.

2. Hay bastante evidencia científica de que cuando una persona toma una cerveza o una copa de vino o un trago de whisky, ya no es totalmente sobria. El alcohol es ANESTÉSICO. Produce la anestesia; desde la primera bebida, hay algo de privación de la sensibilidad. Son afectados por una sola bebida el juicio, el dominio propio, y las inhibiciones normales. El que toma admitirá esto. Dirá, por ejemplo, que puede conducir su automóvil aun mejor después de una que otra cerveza, puede hablar mejor. ¡Así piensa él!

3. Pero Dios dice, “Fornicación, vino y mosto quitan el juicio” (Oseas 4:11). Nadie puede negarlo. Hay mucha evidencia de esto.

4. Dicen las autoridades del tránsito que la mitad de los accidentes automovilísticos son causados por el alcohol, y que la mayoría de los involucrados en accidentes son ‘bebedores sociales’. Según estas autoridades, hay casos bien establecidos de accidentes causados por una sola bebida. Dicen que es de lamentarse que se haya inventado la expresión “conductor borracho”. Con esta expresión toda la culpa causada por el alcohol se limita al chofer que está tan borracho que tambalea y habla tonterías. Pero la realidad es que muchísimos accidentes son causados por los que no se clasificarían como borrachos, sino como “bebedores sociales”, los que toman “una que otra” con los amigos o compañeros).

5. Porque el alcohol es una DROGA POTENTE, un narcótico, un sedante, que llega rápidamente al cerebro para producir estos efectos. El alcohol es un SEDANTE MORAL. DEPRIME la conciencia. Deprime las inhibiciones normales. (Los tímidos comienzan a hablar, y aun a pelear; los que no cantaban ahora si cantan, etc.). El alcohol quita los frenos impuestos por la conciencia, por el complejo de inferioridad y por otras inhibiciones. ¡Y lo hace desde la primera bebida!

6. ¿Qué significa la expresión “bebidas intoxicantes»? ¡La primera bebida es intoxicante! Parece que algunos hermanos creen que la primera y la segunda son INTOXICANTES Por eso dice, Pr. 20:1 “El vino es escarnecedor”; hace burla de los que toman para que piensen y digan cosas no muy sensatas. Les tiene engañados.

7. ¿POR QUE BEBER? Para obtener estos efectos ya mencionados. Para calmar los nervios, para relajarse, para “ahogar” la tristeza (Prov. 31:6,7). (Alguien ha dicho que en lugar de «ahogarlas» están «regándoles»). Para aumentar el valor, para no ser tan tímido, etc. Si no se sintieran estos efectos, no habría ningún deseo de beber. Si se los sienten, esto indica que hay intoxicación que produce los efectos deseados, desde la primera bebida.

8. Por lo tanto, el que toma una cerveza (o una copa de vino, o un trago de whisky) no es totalmente sobrio. Está algo intoxicado.